



Delibera n. **124/2016** del Senato Accademico del **17/05/2016**

pag. 1/9

OGGETTO: Accordo quadro tra il Centro Internazionale di Scienze Semiotiche dell'Università di Urbino e la Federazione Latino Americana di Semiotica – FELS, finalizzata a stabilire le basi di una reciproca cooperazione per la realizzazione di attività accademiche, di insegnamento, di ricerca, di diffusione della cultura e di divulgazione di servizi in tutti i settori di reciproco interesse

N. o.d.g.: 09/01	Rep. n. 124/2016	Prot. n. 14646	UOR: SERVIZIO RICERCA E RELAZIONI INTERNAZIONALI
------------------	------------------	----------------	--

Nominativo	F	C	A	As
Vilberto STOCCHI	X			
Martino ABBRACCIAVENTO				X
Marco CANGIOTTI	X			
Orazio CANTONI	X			
Paolo PASCUCCI	X			
Gino TAROZZI	X			
Piero TOFFANO	X			

Nominativo	F	C	A	As
Donatella DESIDERI	X			
Mauro FORMICA	X			
Jan Marten Ivo KLAVER	X			
Rosella PERSI	X			
Elena VIGANO'	X			
Roberta PIERGIOVANNI	X			
Paola CECCAROLI	X			

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano il Pro-Rettore Vicario Prof. Giorgio Calcagnini e il Direttore Generale Dott. Alessandro Perfetto.
Partecipa la Prof.ssa Serena Rossi, Decano del Dipartimento di Studi Umanistici, in qualità di uditor.

Il Senato Accademico

- visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, emanato con Decreto Rettoriale n.138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale - Serie Generale - n.89 del 16 aprile 2012;
- visto il Regolamento Generale di Ateneo emanato con Decreto Rettoriale n. 274/2012 del 18 luglio 2012 e modificato con Decreto Rettoriale n.57/2014 del 13 febbraio 2014;
- visto il Decreto Rettoriale n.255/2015 del 4 giugno 2015 relativo alla istituzione del Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Letterature, Arti, Media (DISCUI) a decorrere dal 1° novembre 2015;
- visto il Regolamento del Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) emanato con D.R. n. 63/2016 in data 19 febbraio 2016;
- vista la proposta di accordo quadro tra il Centro Internazionale di Scienze Semiotiche dell'Università di Urbino e la Federazione Latino Americana di Semiotica – FELS, avente l'obiettivo di stabilire le basi di una reciproca cooperazione per la realizzazione di attività accademiche, di insegnamento, di ricerca, di diffusione della cultura e di divulgazione di servizi in tutti i settori di reciproco interesse;
- vista la delibera n. 112/2016 del Consiglio del Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) del 22 marzo 2016;
- ritenuto di condividere le finalità dell'accordo quadro in parola;
- sentito il Direttore Generale;

delibera



Delibera n. **124/2016** del Senato Accademico del **17/05/2016**

pag. 2/9

di approvare nel testo di seguito riportato in lingua italiana e spagnola, la proposta di accordo quadro tra il Centro Internazionale di Scienze Semiotiche dell'Università di Urbino e la Federazione Latino Americana di Semiotica – FELS, finalizzata a stabilire le basi di una reciproca cooperazione per la realizzazione di attività accademiche, di insegnamento, di ricerca, di diffusione della cultura e di divulgazione di servizi in tutti i settori di reciproco interesse.

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE ED ASSISTENZA SCIENTIFICA TRA IL CENTRO INTERNAZIONALE SCIENZE SEMIOTICHE DELL'UNIVERSITÀ DI URBINO E LA FEDERAZIONE LATINO-AMERICANA DI SEMIOTICA - FELS

Intervengono nella stipula del presente Accordo Quadro di Cooperazione interistituzionale ed assistenza tecnica, da un lato il Centro Internazionale Scienze Semiotiche (CISS) dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, rappresentato dal prof. **VILBERTO STOCCHI** nella sua qualità di Rettore, e dall'altro **LA FEDERAZIONE LATINOAMERICANA DI SEMIOTICA** rappresentata legalmente dalla dott.ssa **NEYLA GRACIELA PARDO ABRIL**, nella sua qualità di presidente, che qui di seguito ed ai fini del presente Accordo quadro verrà chiamata "FELS"

Entrambi i firmatari riconoscono reciprocamente la loro capacità legale a firmare il presente Accordo quadro a nome delle organizzazioni che rappresentano e dichiarano che è interesse comune dei partecipanti prendere parte alle attività di formazione continua e di ricerca e in particolare promuovere la realizzazione di progetti che hanno un impatto nel campo della conoscenza scientifica sugli studi del linguaggio e della Semiotica, stabilendo relazioni di cooperazione tra le due istituzioni, in particolare per lo sviluppo di scambi accademici e culturali, attraverso l'assistenza reciproca nella ricerca e nella didattica.

PREMESSO CHE

- Il CiSS - Centro internazionale di Scienze Semiotiche dell'Università di Urbino studia i sistemi e i processi di significazione. L'approccio alle tematiche affrontate dal Centro è interdisciplinare e multilingue, in un orientamento interculturale;
- in tale ottica promuove gli scambi e le cooperazioni su progetti di ricerca specifici dell'uno o dell'altro campo scientifico, con altre università italiane, europee ed extraeuropee, nonché i rapporti con associazioni e comunità territoriali;
- organizza riunioni periodiche dedicate a tematiche o campi di indagine definiti, e ne diffonde i documenti attraverso la propria attività editoriale;
- il Centro è aperto ad adesioni, a livello internazionale;
- la Federazione Latinoamericana di Semiotica è un'istituzione accademica senza scopo di lucro, fondata il 7 ottobre 1987, a Rosario, Argentina;
- La FELS è un'organizzazione internazionale di carattere regionale e autonomo, dotata di personalità giuridica propria e che ha come oggetto quello di promuovere la ricerca semiotica, rafforzare la cooperazione latinoamericana, la collaborazione con altre associazioni simili, organizzare conferenze internazionali e seminari di formazione, incoraggiare gli studi semiotici nelle università latinoamericane e pubblicare una rivista internazionale semestrale;

LE PARTI CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE

Art. 1 - Premesse

Le premesse al presente accordo, come sopra esposte, ne costituiscono parte integrante e sostanziale.



Art. 2 - Oggetto

Il presente Accordo quadro mira a stabilire le basi di una reciproca cooperazione tra le istituzioni per la realizzazione di attività accademiche, di insegnamento, di ricerca, di diffusione della cultura e di divulgazione di servizi in tutti i settori di reciproco interesse propri dei suoi obiettivi e delle sue funzioni, per il raggiungimento dei suoi obiettivi e l'uso razionale delle risorse.

I settori di cooperazione includono, come oggetto di comune accordo, qualsiasi programma offerto da una delle due istituzioni e che entrambe le istituzioni possano considerare desiderabile, fattibile e che possa contribuire alla promozione e allo sviluppo dei rapporti di cooperazione tra di loro.

Art. 3 – Obblighi delle parti

Le parti si impegnano a:

- sviluppare congiuntamente piani di lavoro che rafforzeranno gli obiettivi di entrambe le istituzioni;
- progettare e gestire i sistemi di scambio di informazioni e di documentazioni di carattere accademico, scientifico e didattico tra le parti;
- rafforzare la ricerca semiotica nelle aree di interesse dei partecipanti.

Art. 4 – Condizioni finanziarie

- Nessun impegno finanziario viene assunto dalle parti con la firma di questo Accordo quadro;
- i termini di questa reciproca assistenza e il budget necessario per ciascun programma e per ciascuna attività specifica da attuare nell'ambito del presente Accordo quadro, saranno discussi e approvati per iscritto da entrambe le parti prima dell'inizio del programma o dell'attività.

Art. 5: Utilizzo del logo

In tutti i casi in cui, a seguito e in applicazione di quanto stabilito nel presente Accordo quadro, si ritenesse necessario utilizzare il logo dell'Università di Urbino Carlo Bo - (CISS), la FELS dovrà chiedere l'autorizzazione preventiva alla medesima, specificando il formato da utilizzare (sia grafico o elettronico e/o su qualsiasi altro supporto) e il tipo di utilizzo richiesto.

Nella richiesta di autorizzazione, che deve essere in forma scritta, deve essere specificato l'uso, così come la durata, che in nessun caso deve superare la durata del presente Accordo quadro.

Tuttavia, quando l'uso dei loghi e di altri segni di identificazione delle due istituzioni avvenga per attività con scopo di lucro, occorre formalizzare l'impiego con un contratto apposito.

Art. 6 – Accordi specifici

Le azioni concrete di cooperazione, in attuazione del presente Accordo quadro, verranno concordate con la firma di accordi specifici da parte dei legali rappresentanti, secondo le regole interne di ciascuna istituzione.

Questi accordi specifici saranno parte integrante del presente accordo e dovranno contenere: la descrizione del progetto, la partecipazione del personale accademico, il quadro finanziario, le entrate previste, gli aspetti procedurali e tutti i dati e le indicazioni necessarie per determinarne lo scopo e l'ambito.

Per la loro predisposizione si terrà conto del rispetto dell'autonomia delle parti, del giusto equilibrio tra costi e benefici di ciascuna istituzione e delle risorse disponibili.

Allo stesso modo, la responsabilità finanziaria di ciascuna delle parti sarà definita in tali accordi specifici previo programmazione delle rispettive attività.



Le dichiarazioni e le clausole del presente Accordo quadro si intendono applicabili per ogni accordo specifico, salvo diversamente convenuto.

Art. 7 – Responsabili dell'Accordo quadro

I rappresentanti legali delle istituzioni aderenti al presente Accordo quadro o i loro delegati eserciteranno e svolgeranno le azioni previste per l'attuazione delle attività accademiche e scientifiche oggetto dell'accordo.

Art. 8 – Utilizzo di informazioni

Le parti si impegnano a mantenere assoluto riserbo rispetto alle informazioni scambiate durante l'attuazione del presente Accordo quadro di Cooperazione Interistituzionale e a considerarle a tal fine espressamente confidenziali tra le parti.

Art. 9 – Rapporto di lavoro

Per le finalità del presente Accordo quadro di Cooperazione Interistituzionale, nessuna delle parti attiverà rapporti di lavoro di alcun tipo con il personale dell'altra istituzione addetto all'esecuzione del presente Accordo quadro.

Art. 10 - Durata

Il presente accordo quadro resterà in vigore per un periodo di 5 anni dalla data della firma, con la consapevolezza che può essere concluso da ciascuna delle parti, tramite notifica scritta entro un termine non inferiore a 3 mesi.

L'accordo quadro può essere prorogato per periodi di uguale durata con il comune consenso scritto di entrambe le parti.

Art. 11 – Solidarietà, trasferimento, modifica e risoluzione delle controversie

Non vi sarà nessun sistema di solidarietà tra le parti del presente Accordo quadro, e ciascuna rimane responsabile nei confronti di terzi per gli obblighi che specificamente assume in esecuzione della stessa.

Il presente Accordo quadro è stipulato dai firmatari in relazione al suo oggetto; di conseguenza, nessuna delle parti può cederlo senza l'espresso consenso scritto dell'altra.

Le parti concordano di utilizzare tutti i mezzi per risolvere in via amichevole, senza contrasti, qualsiasi controversia o dubbio che possa sorgere in relazione al presente Accordo quadro, e a tal fine utilizzeranno possibilmente meccanismi di risoluzione diretta delle controversie.

Art. 12 – Proprietà intellettuale

La proprietà intellettuale che scaturisce dalle attività svolte nell'ambito del presente Accordo quadro, sarà soggetta alle disposizioni legali applicabili e agli strumenti specifici in materia sottoscritti dalle parti, assicurando un riconoscimento a coloro che abbiano partecipato alla realizzazione di tali attività.

Art. 13 – Domicilio delle parti

I contraenti indicano come proprio domicilio per autorizzazioni, approvazioni, notifiche o altre disposizioni o istruzioni necessarie per l'attuazione del presente Accordo quadro, i seguenti indirizzi:

Università di Urbino Carlo Bo Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) - Centro Internazionale di Scienze Semiotiche



Indirizzo: Via Saffi, 15
Telefono: 00390722305760
Posta elettronica: segreteria.discui@uniurb.it

FEDERAZIONE LATINOAMERICANA DI SEMIOTICA:

Indirizzo: Carrera 66 No. 23A-42 Interior 1, Apartamento 901. Ciudad Salitre. Bogotá - Colombia

Telefono: (57-1) 7576658 / (57) 3134201638

Posta elettronica: presidenciafels2017@gmail.com

Art. 14 – Accettazione e dichiarazione

Le parti dichiarano di accettare integralmente ed esplicitamente il contenuto delle clausole stabilite nel presente contratto, redatto in conformità con gli interessi istituzionali che rappresentano, e dichiarano di concordare sul contenuto di tutte e di ciascuna delle precedenti clausole.

Letto approvato e sottoscritto.

Urbino

Università degli Studi di Urbino Carlo Bo
Il Rettore
Prof. Vilberto Stocchi

Federazione Latinoamericana di Semiotica
Presidenta
dott.ssa Neyla Graciela Pardo Abril

(versione in spagnolo)

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA CIENTIFICA ENTRE EL CENTRO INTERNACIONAL SCIENZE SEMIOTICHE, UNIVERSITÀ DI URBINO Y LA FEDERACIÓN LATINOAMERICANA DE SEMIÓTICA- FELS

Comparecen a la celebración del presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional y asistencia técnica, por una parte del Centro Internacional Scienze Semiotiche (CiSS), Università di Urbino, representado por el professor **VILBERTO STOCCHI**, en su calidad de RECTOR y por otra, **LA FEDERACIÓN LATINOAMERICANA DE SEMIÓTICA**, legalmente representada por la doctora **NEYLA GRACIELA PARDO ABRIL**, en su calidad de presidenta, a quien en lo sucesivo y para efectos del presente Convenio se le denominará "FELS".

Ambas partes reconocen mutuamente su capacidad legal necesaria para la firma del presente Convenio, en nombre de las entidades que representan y

EXPONEN

Que constituye interés común de los intervinientes en este Convenio, el participar en labores de formación continuada, investigación y en especial promover la realización de actividades que



Delibera n. **124/2016** del Senato Accademico del **17/05/2016**

pag. 6/9

tengan incidencia en el campo de conocimiento científico sobre los estudios del lenguaje y en particular de la Semiótica que desarrollan.

Que deseando establecer relaciones de cooperación entre las dos instituciones, en especial para desarrollar el intercambio académico y cultural a través de la asistencia mutua en el área de investigación y otras, convienen lo siguiente:

CLÁUSULAS

Primera.- ANTECEDENTES:

- 1.1. El Centro Internacional de Ciencias Semióticas de la Universidad de Urbino estudia los sistemas y los procesos de significación. La perspectiva sobre las temáticas desarrolladas por el Centro es interdisciplinar y multilingüe, con una orientación intercultural. Promueve intercambios y cooperaciones en proyectos específicos de campos científicos distintos, con otras universidades italianas, europeas y de otros continentes, además de con asociaciones y comunidades territoriales. Organiza reuniones periódicas dedicadas a temas o campos de investigación definidos, difundiendo documentos a través de su propia actividad editorial. El Centro está abierto a adhesiones a nivel internacional.
- 1.2. La Federación Latinoamericana de Semiótica es una institución académica sin fines de lucro, fundada el 07 de octubre de 1987, en Rosario, Argentina. La FELS es un organismo internacional de carácter regional y autónomo, que goza de personería jurídica propia y cuyos objetos son: Promover las investigaciones semióticas, reforzar la cooperación latinoamericana, colaborar con otras asociaciones similares, organizar coloquios internacionales y seminarios de formación, impulsar los estudios semióticos en las universidades latinoamericanas y publicar una revista internacional semestral.

Segunda.- OBJETO

El presente Convenio Marco tiene por objeto establecer las bases de una mutua cooperación entre las instituciones para la realización de actividades académicas, docentes, investigadoras, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.

Las áreas de cooperación incluyen, sujeto a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido por cualquiera de las dos instituciones y que ambas entidades consideren deseable, factible y que contribuya al fomento y desarrollo de las relaciones de cooperación entre las mismas.

Tercera.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES:

Las partes se comprometen a:

1. Elaborar conjuntamente planes de trabajo que puedan fortalecer los objetivos de ambas instituciones.
2. Diseñar y operar sistemas de intercambio de información y documentación de carácter académico, científico y pedagógico entre ambas partes.
3. Reforzar las investigaciones semióticas en áreas de interés de los intervinientes.



Cuarta.- CONDICIONES FINANCIERAS:

No hay compromiso financiero alguno asumido por las Instituciones a la firma de este convenio.

Los términos de esta asistencia mutua y del presupuesto necesarios para cada programa y actividad específicos que se implementen bajo los términos de este Convenio Marco, serán discutidos mutuamente y aprobados por escrito por ambas partes antes de la iniciación del programa o actividad particular.

Quinta.- CRÉDITOS INSTITUCIONALES:

En todos aquellos casos en los que, como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos, se considere necesario hacer uso de los logotipos del (C ISS), Università di Urbino, la FELS deberá pedir autorización previo al mismo, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica y sobre cualquier otro soporte) y el tipo de uso solicitado. De igual manera, en todos aquellos casos en los que como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos el (CISISM), Università di Urbino, considere necesario hacer uso de los logotipos de la FELS, deberá pedir autorización previa, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica y sobre cualquier otro soporte) y el tipo de uso solicitado.

En la autorización, que deberá otorgarse por escrito, se especificará el uso o usos para los que se reconoce, así como el período de vigencia, que en ningún caso podrá superar la vigencia del presente Convenio.

No obstante, cuando el uso de los logotipos y otras marcas identificativas de las dos instituciones vaya a tener carácter lucrativo para la entidad solicitante, deberá formalizarse el correspondiente contrato de licencia de marca.

Sexta.- CONVENIOS ESPECÍFICOS

Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente Convenio Marco, serán pactadas mediante la suscripción de convenios específicos por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución.

Estos convenios específicos serán parte constitutiva del presente Convenio para todos los efectos y contendrán: programación, personal académico participante, presupuestos requeridos, financiación prevista, procedimiento; así como todos los datos y documentos necesarios para determinar sus fines y alcances.

Para la elaboración de los mismos, se tendrá en cuenta, la autonomía de cada entidad, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios para las instituciones, y la disponibilidad de recursos.

De igual manera, la responsabilidad económica de cada una de las partes será definida por éstas en dichos convenios específicos previos al desarrollo de la actividad respectiva.

Las declaraciones y cláusulas del presente Convenio Marco se entenderán aplicables a los específicos que se generen, salvo estipulación expresa en contrario.



Séptima.- RESPONSABLES DEL CONVENIO

Los representantes legales de las instituciones suscriptoras del presente convenio o sus delegados, previamente acordados ejercerán y desarrollarán las acciones correspondientes a la ejecución de las acciones académico científicas objeto del convenio.

Octava.- USO DE INFORMACIÓN

Las partes se comprometen a mantener absoluta y debida reserva respecto de la información que se intercambie durante la ejecución del presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, y, que para el efecto sea expresamente considerada como confidencial por las partes.

Novena.- RELACIÓN LABORAL

Por la naturaleza del presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, ninguna de las partes adquiere relación laboral de ningún tipo, ni dependencia respecto del personal de la otra institución que trabaje en la ejecución o aplicación de este Convenio.

Décima.- PLAZO

Este Convenio tendrá vigencia durante un período de 5 años a partir de la fecha de suscripción, con el entendimiento que puede ser finalizado por cada una de las partes mediante aviso escrito comunicado en un término no inferior a 3 meses.

El Convenio puede ser prolongado por periodos iguales mediante mutuo consentimiento escrito de las dos partes.

Décima primera.- SOLIDARIDAD, CESIÓN, ENMIENDAS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

No existirá régimen de solidaridad entre las partes firmantes de este Convenio, y cada una responderá frente a terceros por las obligaciones que específicamente asume en razón del mismo.

Este Convenio Marco es celebrado en consideración a las partes firmantes y del objeto que se pretende desarrollar; en consecuencia, ninguna de las partes podrá cederlo sin el consentimiento expreso y por escrito de la otra.

Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este Convenio, y para tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

Décima segunda.- PROPIEDAD INTELECTUAL

La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este Convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

Décima tercera.- DOMICILIO DE LAS PARTES

Los comparecientes señalan como su domicilio para notificaciones, autorizaciones, aprobaciones u otra disposición o instrucción necesaria para la ejecución del presente Convenio, las siguientes direcciones:



(CISISM), Università di Urbino:

Dirección: Università di Urbino Carlo Bo Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) - Centro Internazionale di Scienze Semiotiche

Indirizzo: Via Saffi, 15 - 61209 Urbino

Teléfono: +39 0722 305760

Correo electrónico: segreteria.discui@uniurb.it

FEDERACIÓN LATINOAMERICANA DE SEMIÓTICA:

Dirección: Carrera 66 No. 23A-42 Interior 1, Apartamento 901. Ciudad Salitre. Bogotá - Colombia

Teléfono: (57-1) 7576658 / (57) 3134201638

Correo electrónico: presidenciafels2017@gmail.com

Décima quinta.- ACEPTACIÓN Y DECLARACIÓN

Las partes declaran aceptar en su totalidad y de manera expresa, el contenido de las cláusulas establecidas en el presente instrumento, por haber sido elaborado en seguridad de los intereses institucionales que representan; y, declaran estar de acuerdo en el contenido de todas y cada una de las cláusulas precedentes a cuyas estipulaciones se someten.

Las partes suscriben el presente Convenio Marco en dos ejemplares de igual tenor y valor, en la ciudad de URBINO, ITALIA a los xxx días de xxxx de 2016.

PROFESSOR VILBERTO STOCCHI
RECTOR
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI URBINO CARLO BO

DRA. NEYLA GRACIELA PARDO ABRIL
PRESIDENTA
FEDERACIÓN LATINOAMERICANA DE SEMIÓTICA